



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

LA OFRENDA HUICHOL AL MAR

José Grimes

Instituto Lingüístico de Verano

En las playas de San Blas, Nayarit, con más frecuencia durante los meses de marzo y abril, llevan los indios huicholes ofrendas a la deidad del mar, Haremará. Debido a la cooperación de mi informante huichol Román Grajicolo Díaz, no fue posible recopilar los datos sobre la ceremonia que a continuación se presentarán.¹ Por medio de él obtuve la cooperación de unos suplicantes para que tomase fotografías de la ceremonia entera, y él me proporcionó un texto típico de la oración que se ofrece a la deidad antes de fijar en la arena los objetos ceremoniales y otras cosas que constituyen la ofrenda.

La ofrenda a la deidad del mar no es la única que hace el huichol para pedir salud y buenas cosechas al mundo sobrenatural. Al contrario, tiene él que conservar buenas relaciones con más o menos cincuenta deidades, para no sufrir la ira de ninguna. Lambertz² y Zingg³ han escrito en detalle lo concerniente a la cosmología

huichol, de la que no conviene tratarse aquí. Suficiente es decir que de ambos, sus datos sobre una divinidad y otra parecen ser exactas, pero que las agrupaciones cosmológicas o sea teológicas que construyen para explicar las relaciones que tienen los dioses entre sí, necesitan ser averiguadas en unos casos, modificadas en otros, antes que podamos decir que entendemos lo más básico del pensamiento religioso huichol.

Así es que, al venir al mar, lleva el indio una ofrenda para una deidad de entre muchas. Probablemente el sacerdote de la religión aborigen (mara'atare, turumne) le haya exigido que hiciera el voto que, al haberse sanado de una enfermedad, fuese al mar con una ofrenda para el dios que le hizo enfermarse por falta de ofrendas. El nara'akane, en su capacidad de intermediario entre los hombres y los dioses, habría preguntado a uno de ellos, Kauydmari, cuál fue que mandó la enfermedad a su paciente, y en ese caso Kauydmari le habría contestado que fue Harenara. En otros casos contesta Kauydmari con el nombre de cualquier otra divinidad, la cual protesta estar enojada con el enfermo porque no le ha obsequiado con ofrendas para mostrarle el respeto del que es digna. A veces el suplicante al mar no es votario sino un hombre que desea cumplir con los requisitos del oficio de nara'akane. Tal aspirante tiene el menester de visitar todos los lugares en donde se adoran divinidades, anualmente por once años, dejando en cada lugar una ofrenda. Así, siendo amigo de todos, después les podrá hablar confiadamente.

El votario, pues, o sea el aspirante al sacerdocio, viene a la playa con el propósito de satisfacer los requisitos del voto que ha hecho o del oficio que busca. En adición espera satisfacer a Harañara en lo necesario para que en el futuro ya no le castigue con enfermedades, sino que le ayude a obtener salud y buenas cosechas. Con ese motivo moja con agua del mar las plumas de gavilán (muyeri) que utiliza en las ceremonias, para que cuando en su pueblo sacuda las plumas, Harañara oiga desde lejos y piense bien de él. A veces llena una botella con agua, porque tal agua es tan sagrada como el agua de los charcos sagrados (cuacraí) dentro de las cuevas en que se adoran muchos otros dioses. Roceará este agua en sus animales, en la parte sagrada de su milpa (niveoika), y quizás en su familia, para llevar todos los beneficios de la presencia y benevolencia de Harañara a su propio domicilio. Tiene significación igual a la del agua, la arena de la playa. En caso de enfermedad, el marx'aleme posiblemente dirá al quien llevó agua o arena del mar, que Harañara le está mandando la enfermedad a él porque tiene de su propio agua o arena sin continuar las ofrendas que deben hacerse de vez en cuando.

Trabajan muchos huicholes en las cosechas del maíz del valle del río Santiago, en los municipios de Santiago Ixcuintla y La Presa, Nay. Casi todos los suplicantes a Harañara sufren los gastos de su peregrinaje de esta manera. Antes de marchar a la sierra, terminado su trabajo en los maizales, el votario toma un camión

abierto de pasajeros que le lleva a la playa de San Blas. Allá busca el lugar apropiado para presentar su ofrenda. Parece que lo escoge mediante una relación entre la curva de la playa y la posición de una roca blanca que está en el mar a unos cuantos kilómetros de distancia. Eso en la playa principal; otros prefieren ganchar un testón para parar en roncón el ostero, de donde tocan el cerino al faro del puerto. Más allá del faro desciende el camino a otra playa, abierta al mar y libre de bañistas, como no lo es la playa principal. Además, desde la segunda playa puede verse otra roca blanca en el mar, a más lejanía que la ya mencionada, que para el huichol es otra divinidad, Waziewe. En la playa de Matanchén no se dejan ofrendas.

Ya situado en el lugar en donde va a dejar su ofrenda, el suplicante cava con la mano un hoyo de hondura suficiente para contener una vela corta, la cual enciende con un fósforo para que arda durante la ceremonia. De la senda bolsas que lleva saca las cosas que piensa ofrecer— flechas ceremoniales (ixti), jicarillas pintadas (zubuxi), diecos fabricados de palitos de otate y estambre, que representan en forma simbólica la presencia de la deidad (nertka), figuras cuadrangulares, también de otate y estambre (namp),⁴ tejidos cuadrangulares (itari), representaciones de la cara, o sea el ojo, de la deidad (cikuri), velas (hauri), flores de papel (zuturi), tequila (yinu), chocolate (cikurati), y otras cosas tales como galletas de azúcar compradas en una tienda. La mayoría de estos artículos han sido untados consangre de venado

o de toro. A veces también forman parte de la ofrenda cuernos, cebozas, y cueros de venado, o cueros de toro. Los candidatos al sacerdocio Huichol, y a veces otros, cargan los artículos pequeños en una caja de palma (tahvaci) junto con las plumas (muyieni) y otras cosas que forman su equipo ceremonial. Estos objetos, que genéricamente se denominan 'juguetes' (gaiharrite), los arrastra el suplicante (Fig. 1) para facilitar el manejo en las dos manos de tantas cosas pequeñas.

Cuando ya está lista la ofrenda, el印die empieza a rezar, sorteado a cuillillas en la arena. Esta oración no tiene forma fija, pero se modifica según las exigencias que han dado lugar a la ofrenda, y según las inclinaciones del individuo.

A continuación se presenta un texto típico de la oración al mar. El texto está dividido por pausas, cada una de las cuales lleva un número de índice. Un cambio en la frase demasiado rápido para una pausa se simboliza con /. El alfabeto fonético equivale al de McIntosh,⁵ con la excepción de las letras l y j, que aquí aparecen en lugar de y y ñ. La primera traducción es literal, y el conjunto de voces castellanas que corresponde a una palabra del huichol se indica por ~. Se notará que aparecen con frecuencia las voces niu, yaniu, zenu, yahititi, que sólo significan que el texto fue dado como ejemplo, y no como oración verdadera. Tales palabras pueden traducirse "se dice" o "por ejemplo" pero a lo

mejor no deben traducirse, pues se refieren al ambiente en que se habló una instancia de ese tipo de oración, y no a la oración misma. Voces del texto que no pudo transcribir de la cinta magnética con scierzo por causa de la rapidez con que el informante habló, tanto como voces en la traducción que representan una traducción provisional, se indican por letras itálicas. Unas cuantas palabras no se transcribieron por razones técnicas también fundadas en la rapidez del habla del informante,⁶ omisión de las cuales es indicado por

Una segunda traducción trata de aclarar no el significado de cada palabra, sino el sentido total de la oración.

TEXTO

¹ merikicieri mana ² yakittiti ³ neneyo'aniri ⁴ nana
⁵ ha teeta ⁶ ke'pal mfra*pi•hayani mentikuwarakani
 tiukawerakani ⁷ hik⁸ ya 'ane neniyutakianike ⁹ tatei
 haranra ya penirenhuna zoniu 'ek¹⁰ yakittiti 'awakari
¹¹ perniyutak'owirie ne ¹² ciempire ¹³ ke 'nacit¹⁴
 we'anierotiratia ya 'ane ¹⁴ 'ekita 'ariuri nono'eni
 yakittiti / ne nemiwakot¹⁵ noniwakaziriccia yakittiti
¹⁵ none*vieri no'akawietz yakittiti ya rostirime hik¹⁶
¹⁶ ya 'ane kerouku'itieka 'iki zoniu 'ek¹⁷ peperuhka•ritfani
 'ekfet ¹⁷ tu'ka•ri pokurickamotini 'iki ¹⁸ ya 'ane
 kerouku'itieka . . . ¹⁹ ya 'anome pkaneciwyani ya 'aneme
 pkanecizeiyani ²⁰ nskiekari siempre netiriyana 'iki
 ta'urie nonaweni ²¹ 'ikita yakittiti ya 'ane nemanti'fri-
 tiyanike ²² keci ya 'ane mankawieni 'eku waretsahfanake

waniu 23 'iki 'anawari 'ayivari 'ene ptitikupino naitsi
 24 yakititi 25 ke 'ane penwak'ewa 'iki 'anuviori neveriyari
 26 zuturi neveriyari kipi neveriyari 27 naitsi 'ene
 ptitiku'atkacl 28 'ahauri nemocik'oitia 'a'irk 'azukuri
 29 nemocik'oitia 'iki yakititi neyika'lik'iona yakititi
 30 hiccia 'aixia 'aneme 31 naivore nopekuyurion
 32 'enariri yakititi nemociyotuiri 'ena . . . niyozefri
 nananiere 33 'eki penanniere 'ena 34 ya 'ane . . .
 nepilkahka 35 tu-kari kenechiwenieka tu-kari pohozeyiyanzia
 'ekl 36 yakititi ziriyari nira-nieroni . . . ketlu*ma*riu-
 tetikani . . . ketiuna*riutania . . . 37 ki*pi nomeziya
 tisalti 'eciva nentizenoiyasla 38 koyi yunaiti 'aixia . . .
 ketewikativeni waniu 39 yakititi 'ikiciere wana manieretiti
 40 ya 'ane te'ayetesieti waniu yakititi zohetia waniu
 41 'iki waniu 42 semanuwetika kokalyari*zi 43 tehikuyati
 . . . tateysuma nireukuna ta'stiati ta'asleti 44 'aki
 takeima kolenans takeima ke luye nakaniegizaciere
 'abotia 'iki tepaye'ukaci k'intiyari 'a maniere waniu 'i*ki
 45 wana kehouma*rluta*ni waniu 46 'aixia 'aneme ketacliyant
 47 'ikita moef nomacloni nepitituniziant nemantikaniki
 48 bekiekari nemogenku'atiani niu hiccerie 49 'iki 'aniorika
 nepekamani 50 suwa 'anierika* 51 nene*wieri nepeyetuani
 52 suwa 'anuvioritaciere 'azuku*ri nopoete'infata 'irk
 nopoete'infata / ciempro ya kereyunakeni 'iki 53 'aychaorini
 mekanani 54 'amu*wieri pekehouyowieni hiki 55 . . . keheyu-
 murina*ni waniu 'iki . . . 56 . . . 'a'irk 'iki / yakititi
 'antweecika ya nirek'ieparie nire*bu'i*ki 57 neneita'infatariki

'imi ja 'ane penanitipitla . . . koneci'upitiandikeria
 'imi 58 nekorokaseiyako 'imi . . . 59 'imi yakititi
na'unene-wierieni . . . nematukupiniricka 'uwa yakititi
 60 pominecihowak'eo'vi yakititi 61 yakititi 'asawa'ri . . .
penetitak'eo'vi 'ena tinikupi'ka zenia keremakakenikute . . .
 62 ciempire 'ena septivenizkari . . . 'aliza 'anenekute
 kenenehunuitianaka / nekickari ze haneneku'atiani yellu
 63 siper zeikia nepalumaitiki vase tahino pomiyohana
 64 nene-wierli neper-tieka vania 65 'avaikari pentiutak'esi
 naime meniyeturie han'i suregi⁶⁶ 'ajkuci vania 67 'anierihahute
 'asurierikute apai . . . 68 miuyowiekari 69 pamehilarca-
zeygriozment 'usa'atini warietikaka

TRADUCCIÓN LITERAL

1 pues allí 2 ce-dice 3 llego-yo-ya 4 allí 5 agua orilla
 6 como se-arregla esté-suelto-arriba esté-suelto-abajo
 7 hoy 8 siempre siendo quiero-hablar 9 nuestra-tía
 Hanamara siempre tú-estás-estás se-dice tú 10 se-dice
 tú-juguete 11 que-has-experiencia-de-mí mí 12 de-todos-modos
 13 como estando empieza-a-haber siempre siendo 14 tú-también
 tú-palabra que-of se-dice / yo que-los-cargué-abajo
 que-los-arrojé se-dice 15 oración poniendo-yo se-dice
 siempre cumple hoy 16 siempre siendo que-no-limpie-alrededor
 éste se-dice tú causa-vida tú 17 vida eres-quien-tiene
 ésta 18 siempre siendo que-no-limpie-alrededor . . .
 19 siempre siendo no-me-tiene-sostenido siempre siendo
 no-me-ve 20 mi-pueblo de-todos-modos mis-hijos estos
 a-me-enrollado cuando-dé-vuelta 21 éste-también se-dice

siempre siendo quiero-ofrecerte-flechas 22 como siempre
 siendo que-está-colgado ciertamente los-quiero-hablar
 se-dice 23 ésta tu-ofrenda tu-chocolate aquí está
 arreglado todo 24 se-dice 25 como siendo que-tú-los-has-esperado
 ésta tus-plumas ofrenda-de 26 flor-de-papel ofrenda-de
 mariposa ofrenda-de 27 todo aquí es-copa-para-tegúino
 28 tu-vela te-hago-llevar tu-flecha tu-jicara-ceremonial
 29 te-hago-llevar ésta se-dice no-le-he-echado-tierra
 se-dice 30 derecho bien estando 31 sabiamente he-hecho
 32 aquí se-dice te-lo-entrago aquí . . . está-junto
 donde-está 33 tú que-estás aquí 34 siempre siendo . . .
 io-echo 35 vida que-no-~~g~~ vida tú-tienes tú 36 se-dice
obscuridad que-estás . . . que-la-espante-repetidas-veces
 . . . que-la-espante 37 mariposa que-tengo algo poco
 que-los-tengo 38 que todos bien . . . que-estén-bailando
 se-dice 39 se-dice éste allá donde-está 40 siempre siendo
 no-pidiendo-nosotros se-dice se-dice debajo-de-vosotros
 se-dice 41 esto se-dice 42 que-estás dejados 43 andando-
 nosotros . . . en-nuestro-templo que-está trayéndonos
 esaconfidencia 44 ciertamente arriba-de-nosotros que-se-cierre
 arriba-de-nosotros que camino está debajo-de-tú éste
 estamos-prados-adentro enfermedad al-lugar donde-está
 se-dice éste 45 allá que-la-espante se-dice 46 bien está de
 que-no-tenga-contenido 47 esto-también así digo dey-vuelta
 para-que-no-vaya-arriba 48 mi-rancho cuando-llegue-yo
 se-dice derecho 49 ésta tu-figura pondré 50 allá tú-figura
 51 oración daré 52 allá tus-plumas tu-jicara-ceremonial

probare-mi-suerte flecha probare-mi-suerte / de-todos-nodos
 siempre que-se-plasca éste 55 vela-adentro donde-estará
 56 tus-plumas que-los-cuelgas hoy 55 . . . que-unte-
 sangre-para-sí-viones se-dice éste . . . 56 . . . tu-flecha
 ésta / se-dice lugar-sagrado-de-la-niña siempre
 donde-termine-el-mundo donde-anto-lo-es 57 probare-mi-
suerte ésto siempre siendo te-daré . . . que-me-quiera-dar
 ésto 58 que-ya-ic-quiere-hallar ésto . . . 59 ésto se-dice
 orando . . . cuando-arrugue-yo-en-torno-con-él aquí se-dice
 60 espárane-allá-adentro se-dice 61 se-dice tu-ofrenda
 . . . esperes aquí se-arreglará se-dice que-le-plasca . . .
 62 de-todos-nodos aquí estaré-seguramente . . . bien
 estando hazme-regresar / mi-pueblo a mí llévame se-dice
 63 así solamente reconoceré- cosas allá arriba-de-nosotros
 que-tú-traes 64 oración cuando-yo-ofrezco yo se-dice
 65 tu-juguete que-esperaste todo entregué está-cerca
 66 oppa-para-tegline se-dice 67 tu-figura tus-plumas así
 . . . 68 se-colgaré-adentro 69 lo-vas-a-estar-viendo-de-mí
 mañana pesofo-mañana-cuando-llegue

TRADUCCION LIBRE

Pues allá llegó a la orilla del agua. Las cosas
 con que se hace la ofrenda se han sacado. Ahora digo así:

"Nuestra Tía Karamara que está aquí, las cosas que
 esperas recibir de mí ya están. Si tu mensaje; las traje
 y las tiré aquí. Haciendo mi oración cumple mi deber
 ahora.

"Impíame, ⁷ tú haces vivir; tú tienes vida.
Así Impíame, Otro no se sienten; no me ve cuando
regreso a mi pueblo y a mis hijos.

"Así es que te quiero ofrecer flechas. Como están
aquí puestas, hábleles a los dioses. ⁸ Tu ofrenda, tu
chocolate está todo arreglado. Como esperabas tu
ofrenda de plumas, tu ofrenda de flores de papel, tu
ofrenda de mariposas, ⁹ todo aquí sirve de copa para tí.
Te doy tus velas; te doy tus flechas, tus jícaras. No las
he manchado con tierra. ¹⁰ Todo lo he hecho bien, con
satisfacción. Aquí te lo entrego junto en donde estás tú.
Así lo echo al agua.

"Dene vida; tú tienes vida. Las tinieblas que hay,
sepártelas, espártelas. La ofrenda de mariposas que
tengo no es mucho. Que todos estén jugando bien. Lo
que allá hay es imposible para nosotros que estamos abajo
de vosotros los dioses. El templo nos creó y nos esconde.
Que haya camino del cielo abierto. Dejo tí estando,
la enfermedad que hay, sepártala. Sostennos bien.

"Así digo; doy vuelta y me voy. Al llegar a mi
pueblo fijaré una figura de tí allá, ofreceré oración,
buscare sangre de venado ¹¹ para tus plumas, para
tus jícaras; buscare sangre para las flechas.

"Está contenta que tu vela esté puesta adentro,
quélgate tus plumas ahora; pon en ellas sangre, y en tus
flechas. Este lugar aquí es tu milpa sagrada que se

extiende hasta el borde del mundo. 12 Dúccordé sangre para darte, ¡que no quieras dar esto! que yo quiera encontrar esto! Petardé grande. Cuando otra vez aquí yo deje mi ofrenda, tú desde adentro me esperarás. Tu ofrenda esperarás de mí. La ofreceré; ¡que te plazca! Aquí acudiré; con bien hermo regresar; llevare a mi pueblo. Solamente así reconoceré las cosas que traes del cielo cuando ofrezcas oración. Todos los objetos que esperaste los entregué; están cerca. La copa tuyas, la figura de tí, tus plumas están colgadas adentro. Algun otro día me volverás a ver."

Cuando ha orado así un tiempo, el huichol se para y procede al mar. Muy rápidamente quita una parte de su ropa: le cambia, por ejemplo, y las huacachas. No observado a un muchacho que entró al mar ataviado sólo de camisa ceñida con faja de lana; y a una mujer que dejó su blusa en la arena, cubriéndose con su quesquénitl (tilurí, véase Fig.) Teniendo en las manos sus ofrendas y sus plumas ceremoniales, el suplicante se acerca más y más al agua, mientras continúa la oración. Mueve las plumas para advertir su presencia a Haremará. A veces se hincó (Fig.) dos o tres veces antes de llegar al agua. Al fin las ondas mojan sus pies; entra al agua. En ese momento filtra flechas y velas en la arena (Fig.); le díjole arroja al agua. Cuando el agua lleva los objetos ceremoniales, es señal entonces que Haremará ha recibido la ofrenda y, por lo tanto, que ha oido las peticiones del indio. Con el acto cumple con su deber a la deidad;

ya no le importa que alguien recoja los objetos porque ya no son de él sino de Harañara. Algunos no ponen en la arena sus ofrendas hasta que hayan entrado suficientemente al mar para que el agua llegue a la cintura.

Después de haber entregado la ofrenda a Harañara, el suplicante mueve sus plumas ceremoniales hacia la izquierda, hacia la derecha, y hacia delante para que todas las deidades oigan y sepan que él ha pagado su voto a una de ellas, para que ellas tampoco le hagan enfermar. Cumplido todo eso, le queda al suplicante recibir los beneficios que le pueden ocurrir por su contacto con la divinidad. Moja en el agua sus plumas, para llevar en ellas el poder de comunicarse con Harañara aunque él esté lejos de allí en su ranchería serrana. Cinco veces con la mano mete agua a la boca para ungir con ella su alma (Miyari, corazón o alma) a fin de que pueda orar y pensar bien en el porvenir. Haciendo con las plumas un círculo alrededor de su cabeza para pedir a Harañara su última bendición y limpieza, sale del agua.

Ahora deja en la arena sus plumas, y a veces su ropa, para regresar a bañarse en el mar. Los que vienen en grupos muchas veces se agarran de la mano los unos a los otros para que ninguno se ahogue. Si el grupo entero son hombres, con frecuencia se bañan desnudos. Con ese baño se termina la ceremonia.

Sobre el baño en el mar hay interesante explicación en el folklore mestizo del pueblo de San Blas. Los porteños han observado la ceremonia año tras año sin entender el porqué, y en consecuencia han elaborado lo que a ellos parece satisfacer su curiosidad. El cuento hasta ha llegado a ser publicado en la propaganda turística del estado.¹³

El cura y el juez pueden unir en matrimonio a las parejas jóvenes de indios huicholes; pero este acto no quedará consumado si no se cumple con el rito inmemorial. Los novios son acompañados hasta el sitio preciso donde las ondas hundecen la arena, por familiares y amigos que llevan cendras velas. Los novios, a su vez, sostienen jicaras con la copia en miniatura de los útiles de trabajo y del hogar, juguetitos, que dijeron nosotros. Los músicos tañen en los violines rispiés la mirra monocorde y lenta melodía, mientras los novios evanzen hieráticos, casi edustos, sumergiéndose uno y otro entre las ondas.

"Llegan tan lejos como pueden y entregarán al mar su presente ganando así para la vida futura fecundidad y abundancia para el nuevo hogar. Terminada la ceremonia novios y concubina se retiran para continuar con su celebración, lejos de las miradas indiscretas y curiosas de los bálistas."

La ceremonia, como se ha indicado ya, no tiene nada que ver con el matrimonio. Se supone que la costumbre de agarrarse los suplicantes de los vinos da cabida a esa

interesante ceremonia. La verdadera ceremonia en que se casan los jóvenes huicholes se verifica casi siempre en el rancho de la novia mediante consejos y homilías dados por el sacerdote más anciano de los que asisten a la ceremonia.

¹ Estos datos fueron recopilados durante una estancia de dos meses, marzo y abril de 1953, en San Blas, Nay., bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano de la Universidad de Oklahoma.

² Carl Lumholtz, Unknown Mexico, New York: Charles Scribner's Sons, 1902, tomo 2.

---, 'Symbolism of the Huichol Indians,' Memoirs of the American Museum of Natural History 3.1-226 (1900).

³ Robert Mowry Zings, The Huichols: Primitive Artists, New York: G. E. Stechert and Company, 1938.

⁴ Lumholtz, Symbolism of the Huichol Indians, identifica los objetos llamados nierika (nealika en su ortografía) y nama, con los dos escudos que pensó que llevaba el antiguo guerrero huichol. Me parece increíble que sea así, pues ni en la cultura ni en el folklore se hallan referencias a lo bélico, ni rasgos de cosas semejantes a ello. Al contrario, es mucho más pacífico el huichol que el cora o el tepehuián, cuyos territorios están inmediatos al del primero. Mencionados objetos tienen un significado completamente ceremonial.

⁵ John B. McIntosh, 'Huichol Phonemes,' International Journal of American Linguistics 11.31-35 (1945). El alfabeto que aparece aquí se hallará en la pág. 110 de Juan B. McIntosh y José Grimes, Niuqui 'Iquisicayari: Vocabulario Huichol-castellano, México: Instituto Lingüístico de Verano, 1954. En formas citadas aquí no se indican vocales largas ni acentos, pues el

análisis de la prosodia huichol está incompleta. Las formas que aparecen solas se dan en el singular, a pesar de que la forma correspondiente del texto español esté en el plural.

6 El análisis espectrográfico del habla de este mismo informante, indica que a menudo habla con 19 fonemas por segundo. Como ~~el~~ límite de percepción humana parece estar a más o menos 20 fonemas por segundo, hay partes del texto que resultaron indistintas.

7 Peticiones en el texto están en la tercera persona del imperativo en vez de la segunda. Aquí se traducen en la segunda persona.

8 "Los dioses": dice el texto "Ellos," pero la traducción tiene que aclarar a quienes se refiere.

9 Mariposas no parecen tener significación en las ofrendas, aunque el texto las menciona. Pienso que el uso de la voz aquí más bien se refiere a objetos ceremoniales, tales como nierika, name, cikfri, etc.

10 Ya preparados los objetos no deben tocar tierra. En la misma manera una mujer que acaba de dar a luz, ~~debe~~ tocar tierra por cinco días, como tampoco lo puede la criatura.

11 "Buscaré sangre de venado": dice el texto "probaré mi suerte." El uso del término se basa en una leyenda, en la cual los dioses probaban su suerte los unos a los otros, buscando todos un venado para uno y otro de ellos.

Si en determinada búsqueda hallaron un venado, decían que era buena suerte, y la sangre de aquel venado fue rociada en los objetos ceremoniales pertenecientes al para quien hicieron la búsqueda. Si no hallaron nada en una búsqueda, uno de ellos se quedó con objetos ceremoniales no untados.

12 Según ~~los~~ conocen los huicholes, el mundo es plano y redondo como una tortilla, con soportes de ocote abajo.

13 José Arenas y Aguilar, Nayarit, Departamento de Turismo y Publicidad, Gobierno del Estado de Nayarit, sin fecha, pp. 22-23.